

Стандартная структура предложения: подлежащее – сказуемое – обстоятельства оптимальна для текста делового письма, так как способствует точному и однозначному восприятию информации. Например: *La reunión de los accionistas tendrá lugar en el despacho del jefe el viernes 27 a las 12 horas. En ella hablaremos sobre los problemas vigentes.*

Таким образом, грамматическая организация текста делового письма на испанском языке имеет свою специфику и отвечает таким основным характеристикам делового письма, как информативность, структурированность, прагматическая направленность. Безупречность грамматического оформления деловой корреспонденции обеспечивает понимание и успешное сотрудничество в деловых отношениях.

Е. В. Будагова

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Экономическая терминология как семиологическая система формировалась и продолжает формироваться в ходе развития экономических отношений. Как и любая терминологическая система, она постоянно пополняется по причине необходимости номинации новых замеченных свойств объектов, вновь возникающих предметов, явлений, понятий. Экономические термины, обозначая понятия специальной области знания и деятельности и образуя терминологическую систему, входят в общую лексическую систему языка. Экономическому термину присущи фактически все характеристики слова, в том числе номинативные, словообразовательные и семантические, а терминосистемам – те же языковые законы, что и общеупотребительной лексике.

Номинация, являясь сложным процессом, в котором проявляются языковые и мыслительные закономерности, связывает мир действительности с миром языка, устанавливает отношения между предметами, явлениями окружающего мира и их языковой интерпретацией. При любой номинации важная роль отводится мотивировке. Мотивированными бывают термины, созданные из материала своего языка, а также термины, сконструированные из международных терминоэлементов. Но мотивированы они по-разному. В первом случае нередко имеет место метафора или метонимия. Во втором – термин мотивирован соответствующим набором терминоэлементов. В качестве международных для европейских языков чаще всего выступают греко-латинские термины: *ad valorem* 1) ‘в соответствии со стоимостью, по стоимостной оценке’; 2) ‘адвалорный’, *homo economicus* ‘человек как субъект хозяйственной деятельности’, *per cápita* ‘в расчете на душу населения’, *quantum* ‘количество’; ‘сумма’; ‘объем’.

Мотивированные слова занимают основное положение в экономической терминологии и указывают на тесную связь между мотивированностью,

немотивированностью и внутренней формой термина. Мотивация в свою очередь является исходным принципом номинации. Наибольшими значениями мотивированности характеризуются термины, важность выражения признаков которых предполагает тесную связь между планами выражения и содержания терминологической единицы. Внутренняя форма предопределяет мотивированность термина и является способом его реализации, его трансформации в определенный термин. Мотивация проявляется в прямой номинации, но еще более интенсивной она оказывается, когда выступает в образной номинации, например, *fuerza animal* ‘тягловая сила’.

Взаимосвязь между научной терминологией и общеупотребительной лексикой объясняет тот факт, что многие немотивированные слова бытового языка становятся мотивированными при их употреблении в экономической сфере: *interés (m)* ‘заинтересованность’; ‘интерес’; (экон.) ‘процент’.

Для экономической терминологии можно выделить три типа мотивации: словообразовательно-морфологический, семантический и лексико-синтаксический. Основным типом номинации экономических терминов является лексическая номинация, т.е. номинация терминов и терминосочетаний осуществляется путем выбора признака.

Прямая номинация – это номинация, при которой знак отражает существенный признак денотата. Как уже отмечалось ранее, контекст играет немаловажную роль в определении семантики термина. Повторяемость контекста закрепляет за термином строго определенное значение. Контекст и терминосистема, куда входит данный элемент, являются лингвистическими факторами, которые определяют денотативное значение термина и реализуют лексико-семантический вариант значения. Одной из форм прямой номинации в экономической терминосистеме являются гиперонимы, которые благодаря своей широкой семантике реализуют номинативную функцию. К ним относятся: *elemento, materia, tipo*. Другой формой прямой номинации, распространенной в данной терминосистеме, являются неологизмы: этимологические, семантические, морфологические и заимствованные из других языков. Например, (англ.) *behaviorismo (m)* ‘теория поведения (потребителей, фирмы)’, (фр.) *Tir (transport internacional routier)* ‘накладная международного сообщения’.

В основном среди терминов имеет место прямая номинация, при которой знак отражает существенный признак денотата, но встречается также и косвенная номинация, когда наименование осуществляется через соотнесение с определенным предметом, явлением, понятием, через указание на один из его характерных признаков. Частичное расширение экономической терминосистемы происходит в процессе вторичной номинации и это обусловлено асимметрией языкового знака. Происходит переосмысление закрепленных значений уже существующих в языке наименований и образование у них новых значений: *igualación (f)* ‘выравнивание’; (экон.) ‘соглашение, договор’, *intereses (m, pl)* 1) ‘интересы’; 2) (экон.) ‘проценты’; 3) ‘имущество’, ‘состояние’. Прямая и косвенная номинации тесно связаны

с явлениями метафоризации и метонимизации: *burbujas especulativas en la bolsa* ‘спекулятивный ажиотаж на бирже’, *capitales-golondrinas* (*m, pl*) (Лат. Америка) ‘«кочующие» капиталы’, *flotación de tipos de cambio* ‘«плавание» валютных курсов’, *serpiente europea* (*f*) ‘«европейская валютная змея»’, *serpiente monetaria* (*f*) ‘«валютная змея»’, ‘режим колебания валютных курсов’.

Однако в большей степени экономическая терминосистема пополняется за счет заимствований, особенно внешних. Основным экстралингвистическим фактором, который повлиял на усвоение заимствованных терминов изучаемой терминосистемы, является связь с североамериканской моделью экономического развития и внешнеэкономической деятельностью Испании и испаноговорящих стран. В экономической терминосистеме испанского языка широко используются терминологические англицизмы: *broker* ‘брокер’, *boom* ‘бум’, *trading* ‘трейдинг’, *clearing* ‘клиринг’, *leasing* ‘лизинг’. В испанском языке они передаются фактически без изменений, а в русском языке путем транслитерации.

Большое количество терминов заимствовано из стран Латинской Америки: Аргентины, Колумбии, Мексики, Кубы. Это обусловлено различием в развитии экономических отношений. Например, ‘предпринимательство’ (Арг.) *emprendimiento* (*m*), (Исп.) *actividad empresarial* (*f*), ‘розничный торговец’ (Лат. Америка) *baratero* (*m*), (Исп.) *minorista* (*m*). Также встречаются экономические термины, которые употребляются только в Испании: *canón* (*m*) ‘пошлина’, ‘налог’; *ajuste industrial* (*m*) (Исп.) ‘перестройка промышленности’, *industria doméstica* (*f*) ‘национальная промышленность’. Как в развивающейся терминосистеме, в экономической терминологии испанского языка также наблюдаются терминологические эквиваленты: *marketing* – *mercadeo*; *variabilidad* – *variación*.

Внутреннюю организацию экономической терминосистемы испанского языка отражают семь номинативных классов (процессов, предметов, материалов, свойств, количеств, знаний и деятелей), которые соотносятся с основными понятиями и отношениями экономической деятельности, характеризуют ее номинативную организацию, являясь основным центром в лингвистической специализации экономической терминологии, исходя из связей, образующихся между термином и реальностью. Выражение этих номинативных классов и постоянный поиск концептуальной терминологической точности приводят к появлению сложных конструкций, а также к синонимии и антонимии. Что касается синонимии, то она представлена различными группами синонимов: абсолютными – *ayuda* (*f*) – *fomento* (*m*), частичными – *empresa* (*f*) – *firma* (*f*) и стилистическими – *impuestos* (*m, pl*) – *tributos* (*m, pl*). В антонимические отношения вступают термины, которые могут быть противопоставлены друг другу по степени проявления отдельного качества или оценивают одно и то же явление с противоположных сторон. Можно выделить два типа антонимов: лексические – *compra* (*f*) – *venta* (*f*) и префиксальные – *empleo* (*m*) – *desempleo* (*m*).

Существующая тесная связь между общенародной лексикой и специальной научной лексикой экономики и промышленности, с одной стороны, между терминосистемой, испанским языком в целом и его латиноамериканским вариантом – с другой, безусловно, оказывает влияние на формирование и номинативную организацию данной терминосистемы. Характерной особенностью экономической терминологической системы испанского языка является формирование ее номинативных единиц, в большей степени за счет иноязычного лексического фонда, в основном за счет англицизмов.

Е. А. Булат

ФУНКЦИИ РЕМАРОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В СТРУКТУРЕ ДРАМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ремарочные конструкции являются вербальной презентацией различных ситуаций и представляют собой сопутствующие репликам героев тексты, в которых реализуется авторское видение сюжета. В рамках данного исследования остановимся на ремарках, описывающих сцену, на которой развивается действие. Это описание сценического пространства, уточнение временных и пространственных маркеров, звуковое оформление и др.

Данные текстовые вкрапления выполняют важную установочную функцию и помогают драматургу выстроить сюжетную линию. Ремарочные конструкции, описывающие те или иные элементы сцены, являются традиционными для драматического текста. Драматург обращается к описанию таких объектов, как дорога (*camino*), архитектурные постройки, сооружения (*palacio, torre*) или их конструктивные элементы (*escalera, fachada, ventana, paredes, puerta*): *En Tarragona, camino a Sevilla* (Tirso de Molina); *Plaza de una ciudad. A la derecha, en primer término, fachada de una*. Описание конструктивных элементов сооружений помогает автору настроить адресата на определенную эмоциональную атмосферу.

Нередко такие ремарки представляют собой пространственно-временные описания. Например, в нижеследующей ремарке автор указывает, что лестничная клетка по истечении большого промежутка времени (20 лет) продолжает оставаться жалкой и тем самым настраивает нас на негативную обстановку развития событий: *Pasaron velozmente veinte años más. Es ya nuestra época ... La escalera sigue siendo una humilde escalera de vecinos...* (Antonio Buero Vallejo).

Вместе с тем А. Буэро Валлехо дает детальное описание конструктивных элементов дома: окно с разноцветными стеклами (*cristales coloreados*), побеленные стены (*las paredes, blanqueadas*), двери оснащенные электрическим звонком. Благодаря такого рода описаниям драматург указывает на возможную смену обстановки в лучшую сторону.

Вторым видом ремарок являются конструкции, которые указывают на сценическое освещение, что также может быть связано с созданием